

## PROVVEDIMENTO

### AFFIDAMENTO DIRETTO PER SERVIZI DI TRADUZIONE

(ES20\_010\_MEPA)

#### PREMESSE

Viste le motivazioni di cui all'Allegato 1 "Motivazioni dell'approvvigionamento", ai sensi del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. (cd. Codice dei Contratti Pubblici), si rende necessario procedere all'acquisizione di "Servizi di traduzione" dall'impresa individuale DUGULIN Lorenzo, che ha presentato la migliore offerta nell'ambito di una preliminare indagine di mercato, nei termini di seguito specificati.

#### PROSPETTO ECONOMICO COMPLESSIVO DELL'APPALTO E IMPORTO DI AGGIUDICAZIONE

Il prospetto economico complessivo degli oneri necessari per l'acquisizione del servizio in oggetto, individua le seguenti voci:

##### A) Importo servizio oggetto d'appalto

A1	Importo massimo stimato di spesa per Servizi di traduzione	Euro 34.000,00
	<b>Totale A</b>	<b>Euro 34.000,00</b>

##### B) Importo per oneri per la sicurezza da interferenza non soggetti a ribasso

B1	Oneri per la sicurezza da interferenza	Euro 0,00
	<b>Totale B</b>	<b>Euro 0,00</b>

	<b>Totale A + B</b>	<b>Euro 34.000,00</b>
--	---------------------	-----------------------

##### C) Somme a disposizione dell'Amministrazione

C1	Spese per contributo ANAC ( <i>Autorità Nazionale Anticorruzione Vigilanza Contratti Pubblici</i> )	Euro 0,00
	IVA ed eventuali altre imposte:	
C2	IVA (al 22%) di A)	<i>importo non soggetto a IVA ex art. 1, commi 54-89, Legge 190/2014</i>
C3	IVA (al 22%) di B)	<i>importo non soggetto a IVA ex art. 1, commi 54-89, Legge 190/2014</i>
	<b>Totale C</b>	<b>Euro 0,00</b>

	<b>Totale A + B + C</b>	<b>Euro 34.000,00</b>
--	-------------------------	-----------------------

Il valore dell'appalto, ai sensi dell'art. 35 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., comprensivo degli oneri per la sicurezza da interferenza non soggetti a ribasso – pari a Euro 0,00 -, è pari a **Euro 34.000,00** (importo non soggetto a IVA ex art. 1, commi 54-89, Legge 190/2014), salvo eventuali maggiori oneri derivanti da rischi da interferenza come definiti preliminarmente alla stipula del Contratto.

Il CSI-Piemonte potrà richiedere Servizi di traduzione fino alla concorrenza dell'importo massimo stimato di spesa pari a Euro 34.000,00 (importo non soggetto a IVA ex art. 1, commi 54-89, Legge 190/2014), sulla base dei prezzi unitari offerti dall'impresa individuale DUGULIN Lorenzo.

## **DURATA**

Il servizio oggetto del presente approvvigionamento dovrà essere garantito per un periodo di 24 mesi a decorrere dalla data di stipula del Contratto di appalto.

## **TIPOLOGIA DI PROCEDURA E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

Visti il "Regolamento in materia di approvvigionamenti" del CSI-Piemonte e la normativa in materia di appalti pubblici e, in particolare, l'art. 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., si procede con l'acquisizione del servizio in oggetto tramite affidamento diretto a favore dell'impresa individuale DUGULIN Lorenzo, che ha presentato la migliore offerta nell'ambito di una preliminare indagine di mercato, espletata dalla scrivente Amministrazione tra più Operatori Economici (Fornitori consultati: AVS S.r.l. – Yellow Hub S.r.l. – DUGULIN Lorenzo Impresa Individuale – ISPAR S.r.l. – SANTEC S.p.A. – Authentic Enterprise Solutions S.r.l. - Modus Operandi s.n.c. di Alessio Versace & C.; Fornitori partecipanti: AVS S.r.l. – Yellow Hub S.r.l. – Authentic Enterprise Solutions S.r.l. - DUGULIN Lorenzo Impresa Individuale).

Al fine di individuare gli operatori economici da consultare, sono stati consultati i seguenti strumenti:

- **Albo fornitori on line del CSI-Piemonte** -Categoria "Forniture e Servizi – Servizi Professionali – Servizi di traduzione", dalla cui consultazione non è emerso alcun fornitore abilitato;
- **Mercato Elettronico della PA (MEPA)** - Bando "Servizi" - Categoria "Servizi commerciali vari", applicando i seguenti filtri:
  - Area merceologica: Servizio di interpretariato e/o Traduzione
  - Sede di affari dell'impresa: Torinodalla cui consultazione sono risultati abilitati n. 776 fornitori;
- **Piattaforma di e-procurement – SINTEL** - Codice ATECO M74.30.00 - Traduzione e interpretariato, dalla cui consultazione sono risultati abilitati n. 28 fornitori.

Sono stati quindi presi in considerazione gli operatori economici abilitati sia al MEPA sia alla piattaforma SINTEL (n. 11 fornitori) e tra questi sono stati individuati solo coloro che – previa verifica informale svolta dai competenti uffici del CSI-Piemonte - hanno manifestato un reale interesse a partecipare all'indagine di mercato.

La documentazione relativa all'indagine di mercato citata è agli atti degli uffici competenti del CSI-Piemonte e non materialmente allegata al presente Provvedimento.

Si applica il criterio di aggiudicazione del minor prezzo ai sensi dell'art. 95, comma 4, del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.

L'acquisizione sarà gestita tramite il canale del Mercato Elettronico per la Pubblica Amministrazione (MEPA) (Rif. "Procedura di acquisto tramite Trattativa diretta").

## **RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO**

Visti i poteri delegati dal Consiglio di Amministrazione al Direttore Generale, il Responsabile Unico del Procedimento (RUP) per la presente procedura, nominato dal Direttore Generale, è Riccardo Palumbo, in qualità di Responsabile della Funzione Organizzativa "Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali" del Consorzio.

Considerato quanto sopra descritto, il Responsabile *ad interim* della Funzione Organizzativa Acquisti:

- autorizza, ai sensi della normativa vigente in materia, la procedura di affidamento diretto per l'acquisizione di "Servizi di traduzione" dall'impresa individuale DUGULIN Lorenzo, per un periodo di 24 mesi a decorrere dalla data di stipula del Contratto d'appalto, per un importo massimo stimato di spesa pari a Euro 34.000,00 (importo non soggetto a IVA ex art. 1, commi 54-89, Legge 190/2014), da esperirsi tramite il canale del Mercato Elettronico per la Pubblica Amministrazione (MEPA) (Rif. "Procedura di acquisto tramite Trattativa diretta").

Gli oneri per la sicurezza da interferenza non soggetti a ribasso sono pari a Euro zero, salvo maggiori oneri derivanti da rischi da interferenza come definiti preliminarmente alla stipula del Contratto;

- approva il prospetto economico complessivo degli oneri necessari per l'appalto in oggetto;
- approva la documentazione della procedura: Capitolato Speciale d'Appalto – Requisiti Tecnici e Condizioni Particolari di Contratto.

Si allega:

- Motivazioni dell'Approvvigionamento (Allegato 1)
- Capitolato Speciale d'Appalto – Requisiti Tecnici e Condizioni Particolari di Contratto (Allegato 2)

Torino, 31 marzo 2020

Il Responsabile *ad interim*  
Funzione Organizzativa Acquisti  
(Paolo Foietta)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 21 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

<i>RdA</i>	<i>WBS</i>	<i>Codice Materiale CSI</i>	<i>CUI</i>	<i>Approvvigionamento continuativo</i>
2020000048	G19-1580-PACE	79530000-8-000		
2020000044	M16-SCIN-STRUT		NA.	SI
2019000649	M19-CL72-STRUT			

## MOTIVAZIONI DELL'APPROVVIGIONAMENTO

### SERVIZI DI TRADUZIONE

#### 1. Oggetto

Il presente approvvigionamento ha ad oggetto il servizio di traduzione dall'italiano e verso l'italiano delle seguenti lingue straniere: a titolo esemplificativo e non esaustivo, inglese, francese, albanese e l'eventuale asseverazione e/o eventuale legalizzazione delle traduzioni,

Le prestazioni dovranno essere garantite, secondo le specifiche richieste inoltrate di volta in volta dal CSI-Piemonte, per un periodo di 24 mesi a decorrere dalla data di stipula del Contratto.

#### 2. Motivazione della richiesta e contesto in cui si inserisce l'approvvigionamento

La richiesta del servizio di traduzione si inserisce nell'ambito delle esigenze della Funzione Organizzativa "Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali" ed è funzionale alla partecipazione della stessa a gare d'appalto o a bandi di ricerca internazionali, della Funzione Organizzativa "Attività produttive, Ambiente, FPL" in occasione della partecipazione al progetto internazionale Alcotra 4110 FC - Fare Conoscere (PITEM PACE), e della Funzione Organizzativa "Personale, Organizzazione e Comunicazione" per tutte le attività relative alla comunicazione istituzionale e di progetto del Consorzio.

Nello specifico, la Funzione Organizzativa "Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali" ha la necessità di fruire di servizi per la traduzione di documenti che devono essere forniti in occasione della partecipazione del CSI-Piemonte a gare d'appalto o a bandi di ricerca internazionali, dal momento che la partecipazione a tali procedure implica la fornitura di documenti formali quali bilanci, certificato camerale, procure e certificati di tipo amministrativo redatti in lingua italiana che devono essere tradotti nella lingua richiesta dal bando di gara. A questo si aggiunge anche l'esigenza di tradurre da lingue straniere all'italiano i documenti emessi dalle stazioni appaltanti estere (a titolo di esempio il bando di gara, il disciplinare etc.) oppure, in caso di aggiudicazione, la documentazione di gara presentata.

La Funzione Organizzativa "Attività produttive, Ambiente, FPL" ha la necessità di fruire di servizi per la traduzione di documenti che devono essere forniti in occasione della partecipazione del CSI-Piemonte in qualità di soggetto attuatore

per conto della Regione Piemonte al progetto internazionale Alcotra 4110 FC - Fare Conoscere (PITEM PACE). Nel quadro delle attività di progetto, il CSI-Piemonte ha la necessità di fruire di servizi per la traduzione dall'italiano in francese e viceversa, di testi che potranno attingere sia all'ambito amministrativo e informativo che al settore della ricerca che devono essere condivisi con in partner transfrontalieri, il Segretariato Tecnico del Programma ALCOTRA e per la partecipazione ad eventi di disseminazione.

Più in particolare la partecipazione al progetto implica la fornitura della documentazione di progetto (come ad esempio documenti e report di analisi, questionari di raccolta dei dati, convocazioni e verbali di riunione, slide, ecc.) predisposta in lingua italiana che deve essere tradotta nella lingua richiesta dal progetto stesso per la condivisione con gli altri partner, nello specifico in francese.

Proseguono inoltre le attività di comunicazione delle Funzione Organizzativa "Personale, Organizzazione e Comunicazione", in coerenza con il Piano Strategico 2019-2021.

Le attività di comunicazione realizzate dalla Funzione Organizzativa "Comunicazione Integrata" avranno l'obiettivo di rafforzare l'identità aziendale e, al tempo stesso, coinvolgere maggiormente gli stakeholder esterni e l'opinione pubblica nella costruzione della reputazione aziendale.

Nel dettaglio potrebbe esser quindi necessario tradurre testi, principalmente dall'italiano all'inglese, per pubblicazioni istituzionali, siti web istituzionali e di prodotto, eventi e video promozionali realizzati dalla Funzione Organizzativa "Comunicazione Integrata".

In considerazione dell'esigenza sopra descritta, per la presente acquisizione, si ritiene opportuno procedere consultando il mercato secondo la normativa di riferimento.

### **3. Spesa prevista**

L'importo complessivo stimato di spesa per l'approvvigionamento in oggetto è pari a **Euro 34.000,00** (oltre oneri di legge, inclusi oneri di sicurezza da interferenza pari a euro zero).

L'importo è stato determinato tenendo conto:

- della necessità per l'ambito attività Internazionali, stimando un incremento del numero complessivo di prestazioni in considerazione del maggiore volume di attività derivante dal rafforzamento della Funzione Organizzativa, giustificata dal Piano Strategico 2019-2021 che prevede l'incremento della partecipazione a bandi di gara internazionali;
- dalla necessità stimate sul progetto PITEM come indicato nel budget di progetto depositato ed approvato dal Programma Alcotra;
- di una stima dei costi su 24 mesi da parte della Funzione Organizzativa "Comunicazione Integrata".

L'importo stimato di spesa è da intendersi "a consumo" e verranno riconosciute esclusivamente le prestazioni effettivamente erogate e rendicontate.

Di seguito si riporta il riepilogo della spesa effettuata nel triennio 2017-2019 dalla Funzione Organizzativa “Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali”.

Spesa certificata 2017	Spesa certificata 2018	Spesa certificata 2019
2.956,50 €	1.004,20 €	3.631,65 €

#### **4. Fonti di finanziamento e Pianificazione aziendale**

L'importo di spesa previsto trova copertura economica nell'attuale programmazione economico-finanziaria del Consorzio.

#### **5. Verifica parametri prezzo-qualità di Convenzioni CONSIP/SCR-Piemonte/Città Metropolitana di Torino e catalogo MEPA**

Relativamente alla tipologia di servizio oggetto d'appalto, al fine di adempiere all'obbligo di utilizzo dei parametri prezzo-qualità delle Convenzioni Consip S.p.A. come limite massimo per l'acquisto di beni e servizi comparabili, si è proceduto alla verifica della sussistenza di Convenzioni attive o di Accordi Quadro nei cataloghi di Consip S.p.A. ([www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it)) e della Centrale di Committenza Regionale (SCR-Piemonte S.p.A.), nonché di avvisi relativi alle iniziative del soggetto aggregatore Città Metropolitana di Torino.

Alla data odierna, il riscontro è il seguente

- sui cataloghi di SCR-Piemonte S.p.A., della Città Metropolitana di Torino e di Consip S.p.A. non è presente alcuna Convenzione o Accordo Quadro o Avviso;
- per quanto concerne il canale Consip del “Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA)”, dalla consultazione del catalogo pubblicato nel relativo portale ([www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it)) è risultato disponibile il Bando “Prestatori di Servizi al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione” per l'abilitazione di fornitori alla Categoria “Servizi commerciali vari”, sottocategoria “Servizi di interpretariato e/o traduzione” alla quale può essere ricondotta la prestazione oggetto dell'appalto.

Configurandosi il presente affidamento come servizio riconducibile alla categoria sopra citata, risulta possibile formalizzare l'approvvigionamento tramite MEPA (Rif. “Procedura di acquisto tramite Trattativa diretta”).

#### **6. Conformità alle disposizioni ISO 27001:2013**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni ISO 27001:2013.

#### **7. Conformità alla norma UNI CEI EN ISO 50001:2011**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni UNI CEI EN ISO 50001:2011.

#### **8. Conformità alle disposizioni ISO 45001:2018**

Il presente approvvigionamento risulta conforme alle ISO 45001:2018 e non richiede verifica preventiva di conformità da parte del Servizio Prevenzione e Protezione del CSI-Piemonte.

#### **9. Conformità alle disposizioni in materia di protezione dei dati personali**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali.

#### **10. Modalità di approvvigionamento**

Alla luce di quanto sopra esposto, visti il "Regolamento in materia di approvvigionamenti" del CSI-Piemonte e la normativa in materia di appalti pubblici e, in particolare, l'art. 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., si richiede di procedere all'approvvigionamento in oggetto, da aggiudicare applicando il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95, comma 4, lett. b), del D. Lgs 50/2016 e s.m.i.

Il RUP

Funzione Organizzativa "Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali"  
(Riccardo Palumbo)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 21 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Funzione Organizzativa "Attività Produttive, Ambiente, FPL"  
(Antonello Ghisaura)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 21 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Funzione Organizzativa "Personale, Organizzazione e Comunicazione"  
(Giovanni Rubino)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 21 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Funzione Organizzativa "Acquisti Servizi professionali e Facility Management"  
(Enrica Valle)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 21 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Torino, 2 marzo 2020